

FICHA TÉCNICA DE INFORME FINAL

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO/PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN

Contextos, discursos y prácticas interculturales en la formación de guías universitarios de turismo en San Martín de los Andes: Un estudio de caso con adultos jóvenes de pueblos originarios en clases de inglés como lengua extranjera.

| | |
|--|---------------------|
| DIRECTOR: | Gabriela N. Tavella |
| CODIRECTOR: | - |
| CÓDIGO DEL PI | J-029 |
| Fecha de Inicio: | 2017 |
| Fecha de Finalización: | 2020 |
| Promedio de horas totales semanales dedicadas al PI | 49 |

OBJETIVO GENERAL DEL PI

Analizar y describir los discursos y prácticas interculturales en la carrera de Guía de Turismo en San Martín de los Andes en el contexto de clases de inglés como lengua extranjera en el nivel superior con adultos jóvenes de pueblos originarios.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL PI

- Analizar y describir los discursos sobre interculturalidad en documentos de la UNCo: documentos sobre políticas lingüísticas, reglamentos, documentos curriculares, programas de lengua extranjera inglés.
- Relevar y describir las necesidades, percepciones y discursos sobre interculturalidad de los actores involucrados en la carrera de Guía de Turismo en San Martín de los Andes: futuros guías de turismo, docentes y graduados.
- Analizar y describir las prácticas interculturales en el aula de inglés en el contexto mencionado, en particular en Inglés I, II, y III.

RESUMEN DE LO REALIZADO

Introducción

El proyecto se inició en el año 2017 y hemos logrado cumplir con el 100% de la ejecución del mismo.

Buscaremos ampliar el informe de avance en el cual presentamos un resumen detallado de los documentos analizados, de la revisión bibliográfica, de la metodología utilizada según sugerencias de los evaluadores del proyecto inicial, de la recolección de datos a través de encuestas, de las observaciones de clases y de las entrevistas a estudiantes y docentes.

El presente documento presentará las acciones realizadas durante este último período y los hallazgos más relevantes que darán lugar a las conclusiones y resultados generales relacionados a las necesidades, percepciones y discursos sobre interculturalidad de los diferentes actores involucrados en la carrera de Guía Universitario de Turismo en San Martín de los Andes. Para esto tendremos en cuenta las prácticas interculturales en el aula de inglés en el contexto mencionado.

Acciones de la etapa final del proyecto y hallazgos generales más importantes

1. Ampliación de la revisión bibliográfica

Se decidió ampliar la revisión bibliográfica teniendo en cuenta aspectos que fueron surgiendo a partir de la recolección de datos. Se abordaron temas tales como el inglés como lingua franca y el poscolonialismo, el poder simbólico de la lengua y el inglés con fines educativos.

Adherimos al concepto del inglés como lingua franca como un enfoque pluricéntrico (Jenkins, 2009:202) del aprendizaje de la lengua que favorece la comunicación intercultural. Sabemos de las implicancias que tiene el enseñar inglés en particular; hemos tratado de alejarnos de la perspectiva colonialista con la que tradicionalmente se asociaba la enseñanza de la lengua inglesa; con su alto bagaje cultural y político. En este proyecto hemos promovido el valor que tiene el inglés para la comunicación internacional e intercultural (Kumaravadivelu, 2012:7).

La multiculturalidad es una característica de nuestras aulas. Recibimos estudiantes de diferentes orígenes, con crianzas diferentes, con variados códigos lingüísticos, con diferentes ideas de lo que es correcto y apropiado (Kramsch, 2014). Tal como lo expresa Seidlhofer (2007), junto con las comunidades locales que comparten un dialecto, estamos presenciando la aparición de comunidades de práctica que comparten sus registros particulares, siendo el inglés el código más utilizado. En nuestro contexto linguocultural con futuros profesionales del turismo, la búsqueda de libertad para expresar sus identidades locales conlleva al desarrollo de variedades locales, que en la enseñanza tradicional del inglés como lengua extranjera serían consideradas como deficiencias en el desarrollo de la lengua meta.

Por este motivo, intentamos reformular y/o repensar nuestras prácticas para poder escuchar la pluralidad de voces presentes en nuestras aulas y reflexionar acerca del “poder simbólico” de nuestros discursos (Kramsch, 2011). “El discurso como poder simbólico se enfoca en lo que las palabras revelan acerca de nuestras identidades sociales, individuales, nuestras memorias colectivas, emociones y aspiraciones” (ibid, 357). Al trascender el propósito instrumental de la enseñanza de lenguas extranjeras, estamos promoviendo el diálogo intercultural y considerando los objetivos educativos de la misma (Porto & Byram, 2015).

2. Análisis de las encuestas a los estudiantes y graduados de la carrera de Guía Universitario de Turismo

Las encuestas fueron realizadas durante la primera etapa del proyecto. En primera instancia se les explicitó a los/as estudiantes el concepto de competencia comunicativa intercultural al cual adhería el equipo de investigación: la habilidad para generar un entendimiento compartido entre personas de diferentes identidades sociales, y para interactuar como seres humanos complejos con múltiples identidades y sus propias individualidades (Byram, Gribkova y Starkey, 2002, p.10).

A través de ellas, se buscó recabar datos acerca de las actividades y/o prácticas áulicas que se promovían desde las clases de inglés para fomentar la interacción con y entre personas de diferentes identidades individuales y sociales.

Para el análisis de las mismas, subrayamos segmentos relevantes como parte de la fase de codificación inicial (Mertens, 2015). Para realizar esta codificación, se siguió lo propuesto por Charmaz (2006, citado en Mertens, 2015:440); se tuvo en cuenta que los códigos fueran simples y precisos, y que reflejaran lo obtenido a partir de los datos.

Se utilizaron dos categorías amplias: consideraciones interculturales y prácticas áulicas.

Respecto de las consideraciones interculturales y de acuerdo a lo analizado en las respuestas de los/las encuestados/as, ellos/as hacen referencia principalmente a las

diferencias en términos de lugar de origen y de características individuales, y el modo en que estas diferentes identidades marcan las particularidades de la clase de L2.

En cuanto a las prácticas de enseñanza, los/las encuestados/as se refieren únicamente al trabajo en grupo. Las respuestas enfatizan el trabajo grupal como el tipo de intervención pedagógica que promueve actitudes de respeto y entendimiento de los/as otros/as. No se hace referencia en las respuestas a ningún otro tipo de propuesta áulica tendiente a desarrollar la competencia comunicativa intercultural.

En las encuestas, un/a solo/a estudiante pudo transferir la idea de diálogo intercultural al mundo del turismo.

“Somos todos diferentes y esto nos permite el intercambio directo. Esto nos prepara para nuestra futura profesión. Recibiremos mucha gente con diferentes identidades, culturas y pensamientos.”

Solamente uno/a de los/las encuestados/as se ubica como ajeno/a y utiliza “sus” para referirse a la cultura de los pueblos originarios. Este es un ejemplo claro de intercambio intercultural, definido por el Consejo Europeo como el diálogo que tiene lugar entre individuos o grupos que se perciben con diferentes afiliaciones culturales (2016:16).

“Nos ocupamos de sus tradiciones, leyendas y esto nos ayuda a entender su cultura un poco más.”

En el resto de las respuestas, los/as estudiantes no diferencian entre dos culturas distintas (la propia y la Mapuche). Algunos mencionan diferentes orígenes. Esto marca claramente la identidad de nuestra universidad y la del curso de inglés en particular.

3. Entrevistas a estudiantes

Nos referiremos principalmente a una de las entrevistas que le realizamos a un/a de los/as estudiantes ya que pertenece a la población estudiada en el presente proyecto y es particularmente relevante para esta investigación. La intención principal del análisis de la misma fue reflexionar acerca del poder ejercido a través del lenguaje analizando las respuestas a una entrevista no estructurada.

Tal como lo indica Sapir (1949:1), el lenguaje es una guía hacia la realidad social; condiciona nuestro pensamiento acerca de los problemas sociales. Es decir que la elección de nuestras palabras revela nuestras ideas, sentimientos y valores. Detrás de nuestras palabras hay mucho simbolismo; no hay una relación uno a uno entre una o más palabras y aquello a lo que ella/s se refieren.

Al preguntarle por qué algunos miembros de su comunidad no comparten sus orígenes; expresa que es por “El temor al prejuicio, el peso de ser. “ Y se explaya contando la historia de un par, miembro también de la comunidad Mapuche, que no compartía sus orígenes en el ámbito de la universidad y “cuando hablaba de los mapuches, decía ELLOS.” Se puede observar aquí nuevamente la elección del pronombre “ellos”. En esta respuesta el/ la estudiante decide deliberadamente excluirse; tal como lo manifiesta Lakoff cuando dice que la elección de las palabras legitima algunos mensajes y excluye otros (2001); el uso del lenguaje como expresión de poder.

El/la entrevistado/a rechaza el uso de los pronombres “nosotros” y “ellos” ya que muestran una realidad social a través de su discurso; rechaza ser vista como “los otros”. En este caso particular “los otros” indexan a la comunidad Mapuche; aquellos que son discriminados. Tal como lo indica Kramsch (2011) entendemos el discurso como poder simbólico, revelador de identidades sociales, memorias colectivas, emociones y aspiraciones.

Continuando con el desarrollo de estas ideas; observamos también a través de las palabras del/ de la estudiante que la elección de las palabras produce efectos. El/ella manifiesta sentirse herido/a, lastimado/a, angustiado/a cuando escucha de un/a docente “A los chicos de tu procedencia les cuesta adquirir los conocimientos de una

universidad". Esta aseveración tiene un efecto muy fuerte sobre el/la ya que lo dice una persona en una posición de poder y, tal como lo dice Butler, tiene el efecto de resubordinar a aquellos que ya se encuentran en una posición de subordinación (1997: 26).

Por todo lo anteriormente expresado, es muy importante llevar estas ideas a la clase de lengua y concientizar a nuestros/as estudiantes de la relación entre lenguaje y pensamiento, entre las palabras y lo que indexan. Significan cosas diferentes para personas diferentes en diferentes momentos. Debemos trascender la idea de competencia intercultural y pensar en la competencia simbólica que se expresa a través del lenguaje y de la elección de las palabras. Lo que uno piensa se revela a través de lo que uno dice (Kramsch & Zhu Hua, 2016: 14).

4. Entrevistas a docentes

Se realizaron entrevistas semi-estructuradas a todos/as los/as docentes de la carrera de guía universitario de turismo en San Martín de los Andes. Se consideraron dos ejes: el primero relacionado con el concepto de interculturalidad y el segundo con el abordaje del mismo en cada asignatura. Este tipo de entrevista le da cierto control al/a la entrevistado/a y mucha flexibilidad al/a la entrevistador/a.

Las entrevistas fueron grabadas y desgrabadas por un miembro del equipo. El análisis de las mismas fue llevado a cabo por miembros del equipo que no participaron de las entrevistas. Para el análisis de las mismas se quitaron los nombres de los/as docentes y el nombre de la asignatura que dictan. Esto nos permitió contrastar diferentes puntos de vista.

Respecto al concepto de interculturalidad, en todas las entrevistas se evidenció una asociación directa e inmediata entre dicho concepto y las comunidades Mapuches de la zona. Esto nos hace reflexionar acerca de la identidad de nuestra localidad tal como se describe en la fundamentación del presente proyecto. En cuanto al abordaje del concepto desde las asignaturas, todas las cátedras lo incluyen dentro de sus prácticas docentes ya sea como unidad temática o de manera transversal a lo largo de todo el cursado.

Conclusiones

Luego de haber realizado en la etapa inicial del presente proyecto un análisis del plan de estudios de la carrera Guía Universitario de Turismo, del estatuto de la universidad y de los documentos de la comisión de accesibilidad de la universidad, concluimos que desde la institución se ha comenzado a trabajar sobre principios interculturales como medio para desnaturalizar las prácticas monoculturales implícitas en la docencia universitaria.

A partir de las encuestas a los/as estudiantes y graduados/as y en especial a lo manifestado y aportado por un/a integrante de la comunidad Mapuche (estudiante de la carrera); sostenemos que, si bien todos los actores resaltan que en la clase de inglés se respetan las identidades individuales de todos/as los/las estudiantes, sigue siendo importante tener en cuenta las necesidades y percepciones de los actores para poder darle voz a los/las adultos/as jóvenes pertenecientes a pueblos originarios.

Si bien la cátedra de inglés en esta localización ha estado desarrollando sus propios materiales desde el año 2009, intentando que los mismos sean sensibles al contexto (Fernández & Tavella, 2016) y también, procurando que las prácticas áulicas promuevan la consideración del contexto socio-cultural; ninguno de estos aspectos fue resaltado en forma específica en los datos obtenidos de las reflexiones de los/as estudiantes. En un

comienzo, nos habíamos propuesto analizar y describir las prácticas interculturales en el aula de inglés. Si bien esto fue realizado, entendimos desde las retroalimentaciones de los/as estudiantes, que ellos/as ponían en valor la actitud de las docentes respecto del respeto a la alteridad y a las individualidades de cada estudiante. Este aspecto nos hizo alejarnos y replantearnos en parte el objetivo inicial de análisis y descripción de las prácticas áulicas.

Nos concentramos entonces en la importancia del desarrollo del diálogo intercultural y por lo tanto, en el desarrollo de habilidades comunicativas interculturales para promover la tolerancia y la ciudadanía responsable. Consideramos también la relevancia de trascender la idea de competencia intercultural y pensar también en la competencia simbólica expresada a través de la elección de las palabras tal como se manifiesta en la entrevista previamente analizada.

Respecto de las entrevistas realizadas a todos/as los/as docentes, ellos/as afirmaron que abordaban la interculturalidad desde sus asignaturas. Sin embargo, en su gran mayoría coincidieron en que la población estudiada en este proyecto elegía no compartir sus orígenes en ninguna de las clases salvo unas pocas excepciones de estudiantes explícitamente mencionados/as por los/as docentes durante las entrevistas. Esto pone de manifiesto un interrogante que puede responderse con lo expresado por la Dra. Porto cuando se refiere a que la dificultad para acercarse a la alteridad “radica en el hecho de que para familiarizarse con lo extraño, para acceder a la mente de los otros y escuchar su voz interior, es necesario evaluar las acciones y creencias de los otros desde la perspectiva y el mundo de estos otros” (Porto et al, 2016).

Continuamos sosteniendo que la selección de los contenidos a través de los cuales vamos a abordar el inglés en nuestras aulas debe permitir la expresión de las individualidades, las percepciones y los orígenes de cada uno/a de nuestros/as estudiantes. En este contexto, debemos seguir dando voz a los/as adultos/as jóvenes de pueblos originarios dentro de una ambiente de aprendizaje propicio que les permita compartir con naturalidad aquello que les es propio y que tanto enriquecería el diálogo intercultural. Por este motivo, es que consideramos que hemos logrado trascender el propósito instrumental de la lengua extranjera, favorecer el diálogo intercultural y considerar el propósito educativo de la enseñanza (Porto & Byram, 2015).

Referencias

- Butler, J., (1997). On Linguistic vulnerability. En J.P. Butler, *Excitable Speech: A politics of the performative*, 1-41. London: Routledge.
- Byram, M., Gribkova, B. & Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching: a practical introduction for teachers*. Retrieved August 2014, from <http://www.lrc.cornell.edu/director/intercultural.pdf>
- Charmaz, K. (2006). *Constructing grounded theory*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Council of Europe (2016). *Competences for Democratic Culture Living Together as equals in culturally diverse democratic societies*. Executive Summary. Strasbourg: Council of Europe.
- Fernandez, S.C. & Tavella, G. (2016). *Material Design in a Context-Sensitive Practice*. En M.d.V. Gastaldi (Ed.), *Políticas Lingüísticas y Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior* (pp. 222-228). Santa Fé. Universidad Nacional del Litoral. https://www.unl.edu.ar/idiomas/wp-content/uploads/sites/19/2019/02/Jornadas2016-e-book_IV-JLE.pdf
- Jenkins, J.(2009). *English as a Lingua Franca: interpretations and attitudes*. World

Englishes, 28, 200-207. doi:10.1111/j.1467-971X.2009.01582.x.

- Kramersch, C., (2011). The symbolic dimensions of the intercultural. *Language Teaching*, 44, 354-367. doi:10.1017/S0261444810000431
- Kramersch, C. (2014). The Challenge of Globalization for the Teaching of Foreign Languages and Cultures. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 11(2), 249–254. National University of Singapore: Centre for Language Studies.
- Kramersch & Zhu Hua (2016). Language, Culture and Language Teaching. En G. Hall (Ed.), *Routledge Handbook of English Language Teaching*, 38-50. London: Routledge. Recuperado el 23 de Septiembre de 2018 de <http://eprints.bbk.ac.uk/15690/1/Language%20and%20culture%20in%20ELT.pdf>
- Kumaravadivelu, B. (2012). *Language Teacher Education for a Global Society*. New York: Routledge
- Lakoff, R., (2001). The rethoric of the extraordinary moment. Al Gore and George Bush's speeches in the 2000 presidential election. *Pragmatics*, 11(3), 309- 327.
- Mertens, D. M. (2015). *Research and Evaluation in Education and Psychology: Integrating Diversity with Quantitative, Qualitative, and Mixed Methods*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Ltd.
- Porto, M. & Byram, M. (2015). A curriculum for action in the community and intercultural citizenship in higher education. *Language, Culture and Curriculum*, 28 (3), 226-242. doi: 10.1080/07908318.2015.1087555
- Porto, Montemayor-Borsinger & López-Barrios (2016). Research on English language teaching and learning in Argentina (2007–2013). *Language Teaching*, 49, 356-389.
- Sapir, E., (1949). Language. En David G. Mandelbaum (Ed.) *Culture, Language and Personality*, 1-20. Berkeley: University of California Press.
- Seidlhofer, B. (2007) English as a lingua franca and communities of practice. En Sabine Volk-Birke and Julia Lippert (eds.), *Angliestentag Halle 2006 Proceedings*, 307–318. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Yin, R. (2018) *Case Study Research and Applications: Design and Methods*. Sixth Edition. Thousand Oaks, CA: Sage.

OTROS APORTES ECONÓMICOS AL PI

No se dispuso de otros subsidios.

PRODUCCIÓN CIENTÍFICA TECNOLÓGICA Y FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

Formación de Recursos Humanos

a. *Asesorías recibidas.*

La Dra. Porto fue siguiendo el desarrollo del proyecto en cuanto a aspectos relacionados con el tema específico del diálogo intercultural y la consideración del propósito educacional de la enseñanza de una L2. Se trabajó con ella específicamente durante el análisis de las entrevistas para que nos guiará en la interpretación de las mismas teniendo en cuenta aspectos de ciudadanía intercultural y el poder simbólico del lenguaje.

El Dr. Banegas hizo intervenciones respecto a metodología de la investigación en L2 y metodología AICLE. Nos asesoró en cuanto a posibles formas de transferir lo analizado durante el proyecto al medio y en las posibles publicaciones de lo investigado.

b. *Cursos recibidos (institución, tipo de curso y número de horas; adjuntar certificado de asistencia o de aprobación).*

Cursos

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional de Luján, Seminario de posgrado: La investigación en lenguas extranjeras: metodología y contextualización, 64 hs, octubre-noviembre 2020 (en curso).

Siegel, Camila Facultad de Lenguas, UNCo., Seminario de posgrado “Diferencias Individuales en la enseñanza/adquisición de lenguas extranjeras y Modelos de enseñanza de las lenguas segundas y extranjeras.”, 40hs, septiembre- diciembre 2020 (en curso).

Rivas, María Cecilia. Facultad de Lenguas, UNCo., Seminario de posgrado “Diferencias Individuales en la enseñanza/adquisición de lenguas extranjeras y Modelos de enseñanza de las lenguas segundas y extranjeras”, 40hs, septiembre- diciembre 2020 (en curso).

Rivas, María Cecilia. Instituto Nacional de Formación Docente, Curso virtual: Pedagogía crítica y didáctica en la enseñanza virtual. Aportes al trabajo en docencia universitaria. 60 hs c/ evaluación aprobada septiembre 2020.

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional de La Plata, Seminario “Language and Symbolic Power”, 30hs c/ evaluación aprobada, La Plata, septiembre 2020.

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional del Comahue, Programa de Entornos Virtuales: Curso Aula Virtual y Recursos Digitales Educativos, 30hs c/ evaluación aprobada, mayo 2020.

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional del Comahue, Programa de Entornos Virtuales: Curso Inicial PEDCO, 30hs c/ evaluación aprobada, abril 2020.

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Ciencias Médicas, Curso de posgrado “El proceso de la comunicación en línea”, 45 hs reloj c/ evaluación aprobada, Cipoletti, diciembre 2019.

Siegel Masias, Camila A. Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina, I Congreso Nacional del Español Argentino, 36h cátedra asistente, 14, 15 y 16 de noviembre de 2019.

Rivas, M. Cecilia: Universidad Nacional del Comahue, Centro Regional Universitario Bariloche, Curso: “Estadística en ciencias de la salud y ciencias sociales – Recolección de datos para investigación”, 19 y 26 de septiembre, 3 y 10 de octubre de 2019

Rivas, M. Cecilia: Universidad Nacional del Comahue, Centro Regional Universitario Bariloche, Curso “Recursos para la enseñanza en escenarios digitales”, 16h reloj

c/evaluación aprobada, octubre 2019.

Siegel Masias, Camila A. XVII Jornadas de APIZALS para Profesores de Inglés, 16 hs reloj, APIZALS, S.C. de Bariloche, octubre 2019.

Siegel Masias, Camila A. Universidad Nacional del Comahue, Centro Regional Universitario Bariloche, Curso “Recursos para la enseñanza en escenarios digitales”, 16h reloj c/evaluación aprobada, octubre 2019.

Montenegro, Maira Alicia. Facultad de Humanidades Universidad Nacional del Comahue, Curso de capacitación “Compostaje Domiciliario”, 30 hs.c/ trabajo final aprobado, Octubre 2019.

Fernández, S. Carina. Universidad Nacional de Río Negro, Curso de posgrado “Pedagogía Universitaria” , 30hs c/ evaluación aprobada, (Reso. UNRN 222/19), mayo 2019.

Siegel Masias, Camila A. Universidad Nacional de Río Negro, Curso de posgrado “Pedagogía Universitaria” , 30hs c/ evaluación aprobada, (Reso. UNRN 222/19), mayo 2019.

Tavella, Gabriela. Universidad Nacional de Río Negro, Curso de posgrado “Pedagogía Universitaria, 30hs c/ evaluación aprobada, (Reso. UNRN 222/19), mayo 2019.

Montenegro, Maira Alicia. Facultad de Humanidades UNCo, Curso de capacitación ambiental “Educación Ambiental desde la Perspectiva de la complejidad en torno a los residuos sólidos Urbanos”, 30 hs c/ trabajo final aprobado.,(FH “CD” N°0142/19), mayo 2019.

Montenegro, Maira Alicia. Universidad Nacional del Comahue, Curso Taller “Educación Emocional, del cerebro al aula”, 54 hs. cátedra c/ trabajo final aprobado,(Disposición N°047/18), Noviembre 2018.

Webinars

Siegel Masias, Camila A. ESSARP, Webinar Good Online Practice in International Exams: Cambridge First & Cambridge Advanced, 1h 15, 29 de septiembre 2020.

Fernández, S.Carina. Oxford University Press, Webinar ELT Together: Intercultural Competence and Citizenship: How 2020 has taught us that it is more important than ever, 120 m, 28 de septiembre 2020.

Tavella, Gabriela N. Asociación de Profesores de Inglés Buenos Aires, Webinar Translanguaging as a pedagogical resource, 1h, 5 de septiembre 2020.

Rivas, María Cecilia. Asociación de Profesores de Inglés Buenos Aires, Webinar Translanguaging as a pedagogical resource, 1h, 5 de septiembre 2020.

Siegel Masias, Camila A. Asociación de Profesores de Inglés Buenos Aires, Webinar Translanguaging as a pedagogical resource, 1h, 5 de septiembre 2020.

Siegel Masias, Camila A. Instituto de Intercambio Cultural Argentino Norteamericano -

IICANA- y Embajada de Estados Unidos en Argentina, Webinar Effective Formative Assessment Strategies – An Ace Approach, 1 h, 4 de septiembre 2020.

Siegel Masias, Camila A. Instituto de Intercambio Cultural Argentino Norteamericano - IICANA- y Embajada de Estados Unidos en Argentina, Webinar Integrating Four Skills In Our Virtual Classes, 1 h, 4 de septiembre 2020.

Tavella, Gabriela. British Council, Webinar Inglés online para primaria, 1h, 23 de julio 2020.

Tavella, Gabriela. NILE, Insights into ELT Management, 1h, 30 de Junio 2020.

Tavella, Gabriela. National Geographic Learning, Webinar Assessing Young Learners Online, 1h, 28 de Mayo 2020.

Tavella, Gabriela. Cambridge Assessment English, Webinar Assessing Speaking online, 1h, 26 de Mayo 2020

Tavella, Gabriela. Cambridge University Press, Webinar Speaking to the screen: overcoming challenges in developing conversation skills in virtual contexts, 45', 15 de Mayo 2020.

Tavella, Gabriela. Cambridge University Press, Webinar Engaging language learners from home, 45', 15 de Mayo 2020.

Tavella, Gabriela. Cambridge University Press, Webinar 'Play it again, Sam!' The value of task repetition, 45', 15 de Mayo 2020.

Tavella, Gabriela. British Council, Webinar Remote Teaching. A Survival Guide for Schoolteachers, 1h, 23 de abril 2020.

Fernández, S. Carina. National Geographic Learning, Same, Same or Different: Teaching Your Coursebook Online – Part 2. Webinar, 1h, 9 de abril 2020.

Fernández, S. Carina. National Geographic Learning, Practical Ideas for Teaching Academic Vocabulary Online. Webinar, 1h, 6 de abril 2020.

Fernández, S. Carina. National Geographic Learning, Same, Same or Different: Teaching Your Coursebook Online – Part 1 Webinar, 1h, 2 de abril 2020.

c. *Cursos dictados.*

Tavella, G.; Fernández, C.; Rivas, M. C. Siegel Masias, C. Dictado del taller de Extensión "Interculturalidad y L2 en el siglo XXI". Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (Res. CD 097/19- Res. Min RN 5009/19), 8hs reloj, General Roca, Noviembre de 2019.

Tavella, Gabriela. Dictado de curso de desarrollo profesional para docentes de inglés de nivel primario, Túnez. Organizado por el Consejo Británico y el Ministerio de Educación de Túnez. Korba, Túnez desde el 26 de Agosto al 6 de Septiembre de 2019.

d. *Post-grados: Especializaciones, Maestrías, Doctorados, Post-doctorados (etapa en la que se encuentran).*

Fernández, S. Carina. Especialización en “Language and Culture”, Universidad Europea del Atlántico, España (finalizado diciembre 2018, título expedido en 2019).

Fernández, S. Carina. Licenciatura en inglés, especialización en lingüística. Universidad Nacional del Litoral (en curso).

e. *Becarios de investigación (UNCO, CIN, CONICET, Agencia, etc.).*

-

f. *Alumnos.*

Estudiante: Carla Barriga (2019, luego se graduó)

Tutor: Prof. Carina Fernández

La estudiante Carla Barriga asistió a clases de Inglés I e Inglés III, realizó tareas de observación y de análisis de las producciones de los/as estudiantes. Destacó la participación activa de los/as aprendientes favorecida por la atmósfera de trabajo y por el modo herradura en el que se encontraban sentados.

La estudiante consideró que la selección y el abordaje de los contenidos relacionados con la futura profesión, les permitía a los/as estudiantes verse como futuros profesionales. Mencionó que las prácticas áulicas le parecían innovadoras respecto a lo observado por ella hasta ese momento. Cabe destacar que enfatizó el uso de léxico relacionado a la identidad cultural.

Estudiante: Pilmayquen Patricia Curruhuinca (2019, luego se graduó)

Tutor: Prof. Carina Fernández

La estudiante Patricia Curruhuinca realizó notas de reflexión luego de presenciar varias clases y analizó los materiales diseñados por la cátedra en términos de los discursos interculturales que llevados a cabo en el aula de inglés. Realizó sugerencias concretas acerca de la inclusión de determinados contenidos relacionados a los pueblos originarios (rukas, kultrún, ceremonias propias del pueblo Mapuche).

Una vez diseñados los nuevos materiales, la estudiante fue consultada y realizó sus aportes acerca del contenido de los mismos. Analizó si estos realmente daban voz a su pueblo sin estar sesgados.

g. *Pasantías realizadas vinculadas al proyecto (indicar institución, tema y duración; y adjuntar certificación).*

-

Producción científica del proyecto

a. *Patentes y otros registros de la propiedad intelectual obtenidos y/o en trámite (indicar título, titulares y número de registro, fecha y país y adjuntar constancias).*

-

- b. **Libros o capítulos de libros publicados: indicar autores, título del libro y/o capítulo, número de páginas y editorial y adjuntar fotocopia que correspondan donde conste la información requerida (tapa, índice, 1^{ra} página del trabajo, etc.).**

Banegas, D.; Yael, L.; Tavella, G. Ed. (2019) Future Teachers Write! 40 páginas Bariloche: APIZALS Asociación de Profesores de Inglés de la Zona Andina y Línea Sur. Libro Digital (ISBN 978-987-28282-1-9)

Tavella, G. & Fernández, C. (2019) *ESP in the Postmethod Era: Do we CLIL?* En Conocimiento y diversidad en el estudio y la enseñanza de lenguas (ISBN 978-987-46558-1-3) Cap. 11 p.109-115.

- c. **Libros o capítulos de libros aceptados para su publicación: ídem anterior y nota de aceptación.**
Banegas, D. & Tavella, G *Language-driven CLIL in primary education: An analysis of general English coursebooks in Argentina, Chapter 12 En: International Perspectives on CLIL* Palgrave (en prensa).

Corbellini, N & Fernandez, S.C *Iberian Studies: Transcultural Spaces and Identities: Emilia Pardo Bazán in Buenos Aires: Spatial alienation and feminism on the other side of the Atlantic. En: Cambridge Scholars Publishing* (en prensa).

- d. **Trabajos publicados. (indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar el resumen del trabajo (1^{ra} hoja del trabajo) y constancias de indexación o referato).**

Tavella, G. and Fernández, C. (2019) *An ESP class at a university in Argentinean Patagonia: giving voice to minority groups.* IATEFL Research SIG, Issue 34.

- e. **Trabajos aceptados para su publicación (indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar resumen del trabajo y constancias de indexación o referato y la nota de aceptación).**

-

- f. **Trabajos enviados para su publicación (adjuntar trabajo completo y la nota de recepción).**
ROCA

Tavella, G.; Fernández, C.; Rivas, M. & Siegel, C. *Intercultural Communicative Competences at a Teacher Training Stage Enviado VI Congreso "El conocimiento como espacio de encuentro", FALE, UNCo. (nota de recepción 11 de agosto 2020).*

- g. **Presentación de trabajos en reuniones científicas nacionales e internacionales (indicar autores, título y congreso y adjuntar el resumen y el certificado de presentación).**

Porto, M.; Tavella, G. & Fernández C. (2020) "A community service learning experience with university language students in Argentina", World Congress of Applied Linguistics, Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA), Groningen, Holanda, agosto 2020 (pospuesto por COVID-19).

Siegel Masias, C. (2019) "Trollear, scrollar y spoilear: un análisis generativo de préstamos nativizados", I Congreso Nacional del Español Argentino, UNRN, Sede Andina, S.C. de Bariloche, noviembre 2019.

Tavella, G. & Fernández, C. (2019) "El cuento infantil: un puente entre culturas", X Encuentro de Literatura y Escuela "Ritualidad, comunalidad, poéticas irreverentes", Fac. de Humanidades, UNCo, octubre de 2019.

Rivas, M.C. & Siegel Masias, C. (2019). "Developing Intercultural Competence in the

English class: Rise to the challenge”, XVII Jornadas de APIZALS para Profesores de Inglés. San Carlos de Bariloche, octubre 2019.

Transferencia específica del proyecto al medio

a. *Cursos y/o Seminarios*

Tavella, G.; Fernández, C.; Rivas, M. C.; Siegel Masias, C. Seminario/taller “La importancia de promover habilidades comunicativas interculturales en la clase de Lengua Extranjera en el siglo XXI” (Reso. CD 103/19), Junín de los Andes, 6 hs reloj, 28 de septiembre de 2019.

b. *Servicios*

-

c. *Convenios de asistencia técnica*

-

d. *Asesoramientos*

-

e. *Desarrollo de tecnologías en relación con el sector productivo (Indicar Institución, destinatario y objeto/tema).*

-

f. *Conferencias y/o Paneles.*

Tavella, G. & Fernández, C. (2019) Ponencia “El cuento infantil: un puente entre culturas”, Semana Cultural Brasileira (Proyecto Extensión Ord. UNCo. CS 034472019), Asentamiento Universitario San Martín de los Andes, Octubre 2019.

Rivas, M. Cecilia: Expositora “Revisando nuestras prácticas: ¿enseñar o educar a través de una lengua extranjera?” en 5tas Jornadas-debate de investigación en ciencias sociales, Facultad de derecho y ciencias sociales/ Facultad de lenguas de la UNCo 15 y 16 de agosto, 2019

Otras actividades

Otras actividades asociadas a la temática del PI y no contempladas en los ítems anteriores.

Tavella, G. (2020) Designación de Jurado Suplente concurso de Jefe de Trabajos Prácticos Interino en el Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Área Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Orientación Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica, asignatura Idioma Inglés, Localización General Roca. Reso. Facultad de Lenguas, UNCo. 064/ 2020.

Tavella, G. Miembro del Comité Académico, VI Congreso "El conocimiento como espacio de encuentro", FADEL, UNCo., General Roca, Agosto 2020 (cancelado por COVID- 19 pero se hará la publicación de los trabajos presentados)

Tavella, G. Recibió la beca de Asociación Internacional de Lingüística Aplicada para presentar el trabajo en Congreso Mundial 2020 en Groningen, Holanda, en agosto 2020

(suspendido para 2021 por COVID- 19)

Tavella, G. (2020) Reviewer del trabajo “Research on English language teaching and learning in Argentina (2014–2018)” *Language Teaching* (Cambridge University Press).

Tavella, G. (2019) Miembro del Comité Académico de la Conferencia 2019 de las Asociación de Profesores de inglés de la Zona Andina y Línea Sur.

Rivas, M. Cecilia Integrante de la Comisión de capacitación y actualización didáctico-pedagógica docente del CRUB (Resolución CD-GAB. N° 0467/19), Agosto 2019.

EVALUACIÓN DE LOS INTEGRANTES POR PARTE DEL DIRECTOR

| NOMBRE Y APELLIDO | CUIL | EVALUACIÓN (Satisfactorio/No Satisfactorio) |
|----------------------------------|---------------|--|
| Barbieri, Patricia | 27-13139117-5 | Satisfactorio |
| Barriga Rifo, Carla Sabrina | 27-39131166-3 | Satisfactorio |
| Curruhuinca, Pilmayquen Patricia | 27-39129509-9 | Satisfactorio |
| Fernández, Silvia Carina | 23-23694286-4 | Satisfactorio |
| Huanque, Elba | 27-35968842-9 | Satisfactorio |
| Mancini, Mariano | 20-26995865-1 | Satisfactorio |
| Montenegro, Maira Alicia | 27-28273064-8 | Satisfactorio |
| Rivas, Ma. Cecilia | 27-26663882-0 | Satisfactorio |
| Siegel- Masías Camila | 27-34019762-9 | Satisfactorio |

Completar los datos solo de los participantes en carácter de integrante del PI durante el periodo evaluado.

.....
Firma del Director del PI